



Monstera

Vol.1.3

お生花特集ー編集後記・担当者とのメッセージ

KADOURU

決まった長さで生ける方法「お生花」特集

皆様こんにちは！新年度が始まりました。未だ心落ち着かないニュースばかりではありますが、本校華道部では私たちに「今、できること」を模索しながら、引き続きトリリンガルジャーナル「Monstera」を発行していきたいと思えます。お時間のある時に読んでいただくと嬉しいです。

今回の第3号では、お生花の魅力についてお伝えします。第1号でも取り上げたように、古流には「現代華」と「お生花」の2種類の生け方があります。

「現代華」…自由に生ける
 「お生花」…決まった長さに沿って生ける
 そこで、今回はお生花にクローズアップして、その魅力をお伝えしていきます！
 お生花では、決まった割数（長さ）によって名称が決まっています（写真参照）。
 また、花材自体の長さだけでなく、葉を取る位置まで決まっています。

みなさんこんにちは。
 大妻中野中学高等学校・華道部です！
 古流松藤会の華道の魅力をお伝える「Monstera」を不定期ではありますが、発信していくこととなりました！本校ホームページを通じて、日本語・英語・フランス語の3つの言語を使用していきます。
 「Monstera」の花言葉は「うれしい便り」。
 みなさまのホッコリとしたひと時となれば嬉しいです。
 -華道部一同

Hello, everyone. We are the members of the kado club at Otsuma Nakano high school! We decided to spread the attraction of Koryu Shoto styled kado through posting the issue called, "Monstera" on an irregular basis.
 The issue will be posted on the website of Otsuma Nakano using three languages: Japanese, English, and French! It would be such a pleasure if you could enjoy it and give you peace of mind!
 -members of kado club

Bonjour! Nous sommes membres d'un club de Kado dans notre école "Otsuma" et on commence à poster un publication qui s'appelle "Monstera" de temps en temps sur le site de Otsuma à partir de novembre. On utilise trois langues (japonais, anglais et français) pour l'écrire.

OTSUMANAKANO JUNIOR & SENIOR HIGH SCHOOL



Hello everyone!
 The new semester has started. Although the recent news is still uneasy, we would like to continue to publish the trilingual journal, Monstera. Right now, we are searching for what we can do as our flower arrangement club in the current situation. I hope you will read it when you have time.
 In this third issue, we wrote about the charm of Oseika. As mentioned in the first issue, there are two types of ikebana in Koryuu style; Gendaika (現代花), or free style, and Oseika(お生花), or Japanese flower style.
 This time we will put the spot light on Oseika and explain their charms!
 For Oseika, the name is determined by a fixed length (see photo). Oseika not only focuses on the flower's length, but also which leaves to trim.

Bonjour tout le monde!!
 Cette fois, nous allons vous présenter le Seika qui est le style traditionnel de Kado. Le Seika est un style traditionnel qui a des modèles définis et normalement, nous utilisons 5 ou 7 fleurs ou branches pour réaliser un Seika. Chaque branche a un nom et une longueur définis que nous avons répertoriés sur le tableau ci-dessous:

OTSUMANAKANO JUNIOR & SENIOR HIGH SCHOOL

生け方は、五本生けと七本生けがあります。
 七本生けは、五本生けに「流し埋」と「外添」をプラスしたもののことです。
 ここでは、実際に華道部部員が作成したお生花のガイドもご紹介します。

We usually use 5 or 7 kinds of flowers for the arrangement.
 Here, we also introduced a guide to arrange flowers.

華道部 お生花 (七本生け) ガイド

	葉	
真	新聞の縦+10cm (花材によって違う)	下から20cm
流	真の七割五分	下から1/3
流の埋	流の六割五分	流に合わせる
真前	真の七割	流に合わせる
受	真の六割	下から1/3
留	真の四割五分 (五割弱)	受到合わせる
外添	真の八割	流に合わせる

Guide to arrange flowers.

name of each material	length	length to take leaves
shin	vertical length of newspaper+10cm	20cm from the bottom
nagashi	7.5/10 of 'shin'	1/3 from the bottom
nagashi-no-uzumi	6.5/10 of 'nagashi'	same length as 'nagashi'
shin-mae	7/10 of 'shin'	same length as 'nagashi'
uke	6/10 of 'shin'	1/3 from the bottom
tome	1/2 of 'shin'	same length as 'uke'
sotozoe	8/10 of 'shin'	same length as 'nagashi'

Quand nous faisons un Seika avec 7 branches ou 7 fleurs, l'ordre est le suivant: Shin, Nagashi, Nagashi-no-uzumi, Shinma , Uk , Tom , et Sotozo . Quand, nous faisons un Seika a 5 branches ou fleurs, on enl ve: Nagashi-no-uzumi, Sotozo .

Guide du Seika.

Nom de position	longueur	longueur pour prendre des feuilles
Shin	longueur verticale du journal + 10cm	20cm du bas
Nagashi	7.5/10 de Shin	1/3 du bas
Nagashi-no-uzumi	6.5/10 de Nagashi	même longueur que Nagashi
Shinmaé	7/10 de Shin	même longueur que Nagashi
Uké	6/10 de Shin	1/3 du bas
Tomé	1/2 de Shin	même longueur que Uke
Sotozoé	8/10 de Shin	même longueur que Nagashi

実際に生け始めるときには、

「木密（こみ）」と呼ばれる生ける基準となる枝を入れてから生け始めます。

「木密」とは、枝2本を短く切り、剣山対してV字型になるように置く方法のことです。そうすることで、より配置する位置が正確になります。

お生花は割数をただ取るだけではありません。

特に枝物の花材ではより美しく生けるためにも、「ためる」作業が必要になってきます。

「ためる」とは、「曲げる」ことです。

「ため」は、現代華においてもアレンジを加えるために多様される方法ですが、お生花においても重要な方法です。

We start after inserting a branch that serves as a standard of the arrangement called Komi.

Using two short branches and placing them on in a V formation on a kenzan, the position to place the materials will be more accurate.

Oseika does more than just take the division of one stem.

Especially for the branches' materials, it is necessary to bend (tameru) in order to show them more beautifully. The tame technique is effective in making spaces express nature in many different ways.



Pour commencer à faire un Seika, nous faisons une marque avec un Komi. Le Komi est un outil qui place les branches en forme de V par rapport au Kenzan. Ce faisant, la position pour placer les fleurs sera plus précise.

Aussi, pour mettre en ordre, nous courons un peu les branches. Cette technique s'appelle Le Taméru en japonais. Nous utilisons aussi cette technique pour Gendaika qui est un style moderne.

お生花 作品紹介

現代華とお生花では魅力がそれぞれ違います。
 部員の中にも現在華が得意であったり、お生花が好きであったりと様々です。
 どちらもその時の花材を素敵な姿にしてくれます！
 お生花はシンプルなものが多くありますが、シンプルであるからこそ花材自体の魅力を引き立たせることができると思います。
 皆様もお花と過ごして心落ち着く時間を過ごしてくださいませと嬉しいです！

最後に歴代のお生花集です。
 お楽しみください！

Oseika has a distinct charm from Gendaika.
 It is up to each member which of the two ways they want to perform.
 Both flower arrangements look nice. Usually, Oseika is simpler and it's simplicity is very effective in being attractive.
 We are glad if you've have had a relaxing time with flowers!

Finally, here are some Oseika arrangements by us.
 Please enjoy!



Gendaika et Seika, chacun a ses charmes, et dans notre club de Kado, il y a des gens qui sont forts en Gendaika ou qui adorent le Seika. Vous pensez peut-être que le Seika est très simple et trop élégant, mais il s'harmonise bel esprit japonais.

Avant de finir le troisième Monstera, nous allons partager les photos de Seika que nous avons fait.

OTSUMANAKANO JUNIOR & SENIOR HIGH SCHOOL

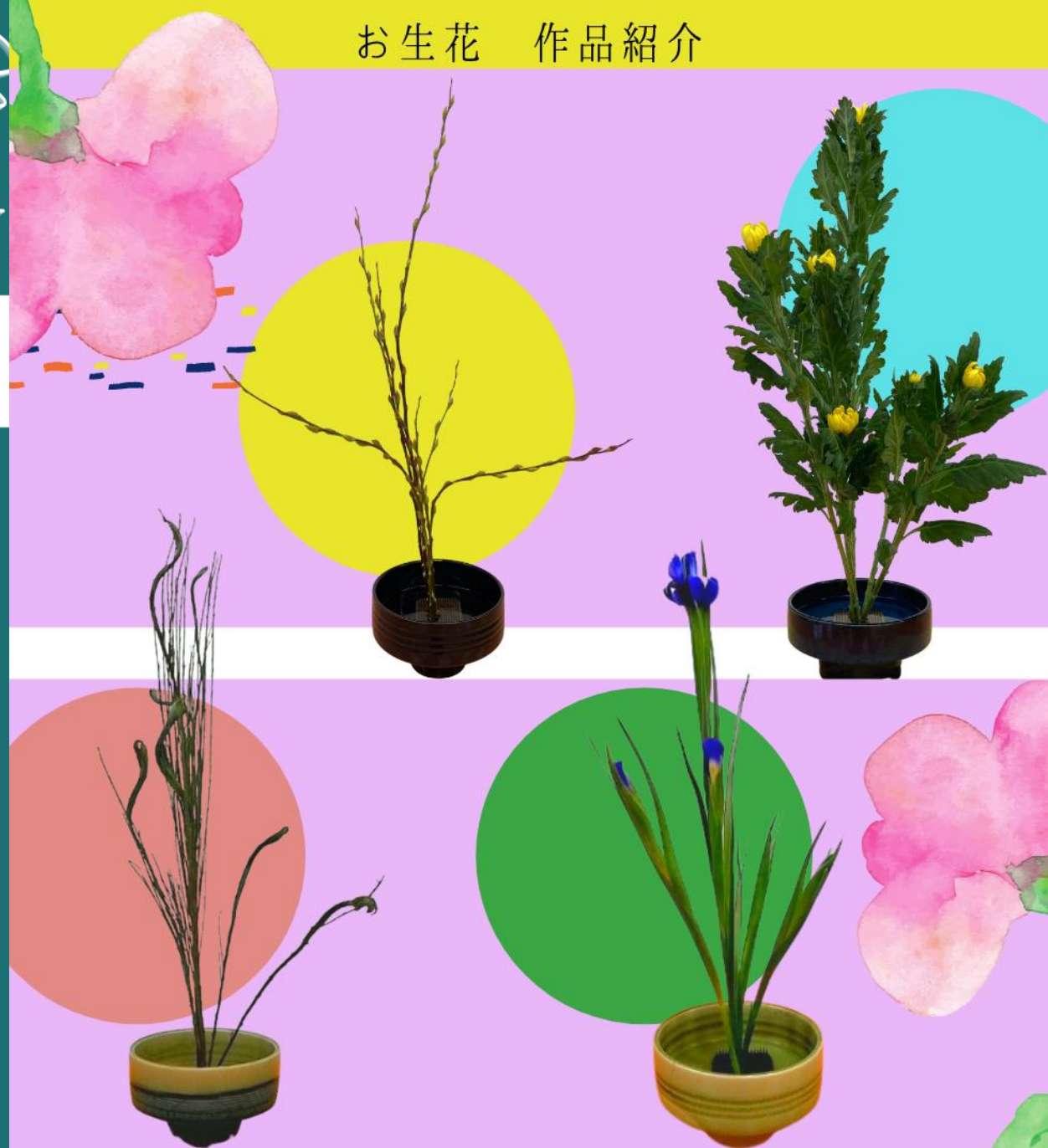
Monstera

Vol.1.3

お生花特集ー編集後記・担当者インタビュー

KADOURBU

お生花 作品紹介



OTSUMANAKANO JUNIOR & SENIOR HIGH SCHOOL

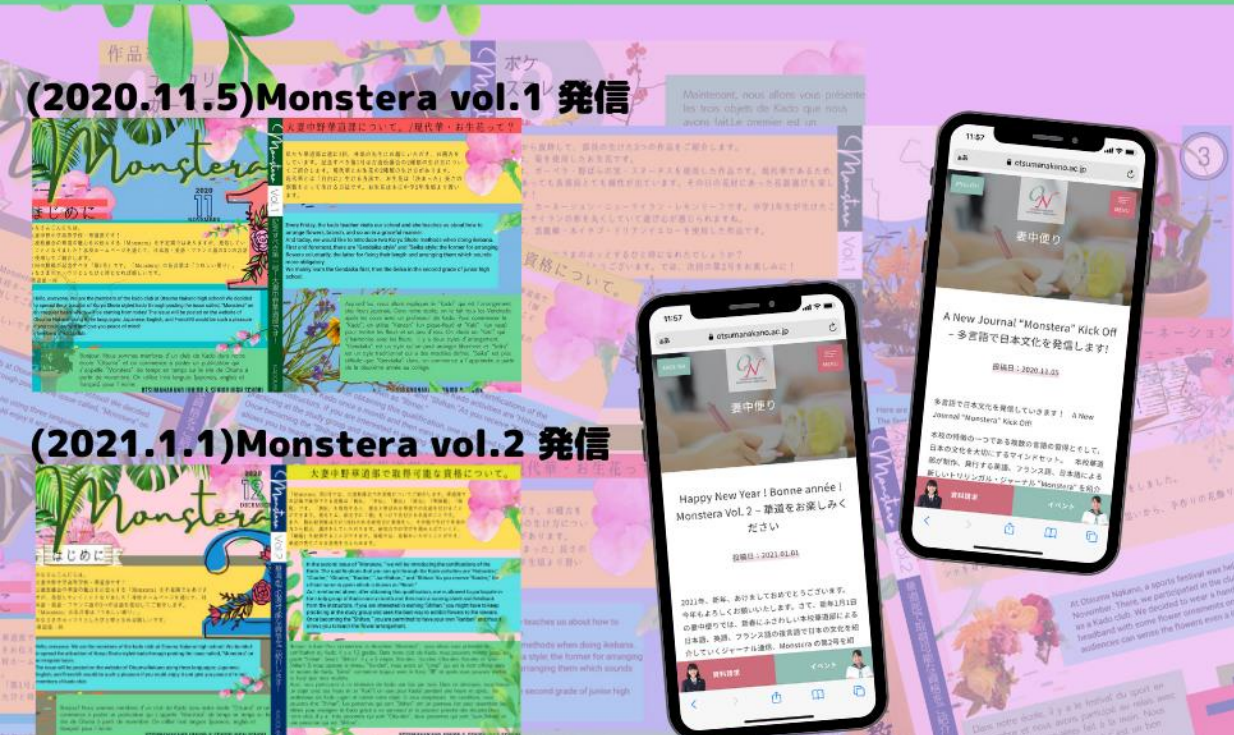
第3号はここまで！
みなさまのホットとするひと時になれたでしょうか？
ここまで読んでいただきありがとうございます。
まだ第1号をお読みになられていない方は、ぜひお時間のあるときに読んでいただけますと嬉しいです！
では、次回の第4号をお楽しみに！

That's it for today! Did you enjoy learning about Ikebana with us?
Thank you for reading our article. If you haven't read the first issue yet, we hope you'll read it when you have time!

Please look forward to the 4th issue!

Alors comment était le troisième Monstera? Est-ce que ça vous plaît? S'il a des personnes qui n'ont pas encore lu le premier et le deuxième Monstera, nous vous recommandons de le lire.

Merci beaucoup pour votre attention et à bientôt!



(2020.11.5) Monstera vol.1 発信

(2021.1.1) Monstera vol.2 発信

OTSUMANAKANO JUNIOR & SENIOR HIGH SCHOOL

Monstera Vol.1.3 お生花特集ー編集後記・担当者よりメッセージ KADOURU

編集後記：Monstera初年度担当者より。

Monsteraは、Vol.1～Vol.3まで2020年度高校2年の華道部部員が担当をしました。新年度が始まるにあたり、担当を後輩に引き継ぎます。ここまで読んでくださった皆様、ありがとうございました！引き続き華道の魅力をお伝えしていきますので、今後ともよろしくお願いいたします。



日本語文/編集担当 おいせさん

日本語文と編集を担当した、おいせさんです。Monsteraの花言葉は「嬉しい便り」。年齢や国籍を問わず皆様にとって、身近なお便りのような存在になれば、編集者冥利に尽きます。外部へ発信する機会を与えてくださった本校へ、そしてご協力くださいましたすべての皆様、ここまでMonsteraを読んでくださいました皆様ありがとうございました。



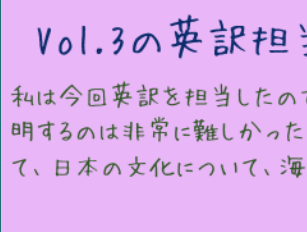
仏訳担当 みかんちゃん

Bonjour!! Monsteraの仏訳を担当した、みかんちゃんです。わたしにとってMonstera作成はとても楽しく、貴重な経験でした。Monsteraの作成にあたり、協力してくださった先生方、部員一同に心より感謝申し上げます。Monsteraを通して華道の魅力が世界に広がりますように。



Vol.1&2の英訳担当 N.T

Hello!! MonsteraのVol.1と2の英訳を担当させていただいたN.Tです。Monsteraを通して日本の誇る伝統文化の一つである華道の魅力を英語で伝えるのは、とても新鮮で良い経験となりました。記事作成にあたりサポートしてくださった先生方や部員の皆様ありがとうございました。今後もMonsteraの記事を楽しんでいたいただけたら幸いです。



Vol.3の英訳担当 H.H

私は今回英訳を担当したのですが、日本の伝統的な文化である華道について英語で説明するのは非常に難しかったです。でも、これをきっかけにもっと英語を使って華道について、日本の文化について、海外の人にも伝えられるようにしたいなと思いました。



OTSUMANAKANO JUNIOR & SENIOR HIGH SCHOOL